

Translate Files with AI

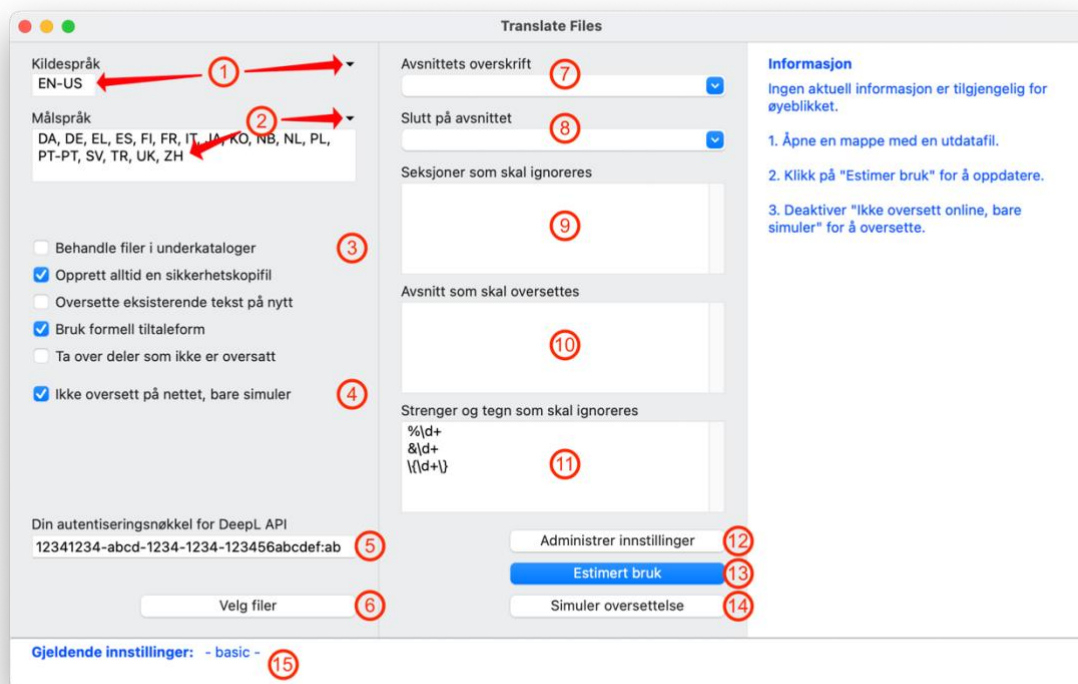
Innholdsfortegnelse

Viktige merknader	1
Programvinduet	2
Generelt og forberedelser	2
Rask start	3
Språk	4
Valg av kilde- og målfiler	4
Format på kilde- og målfilene	4
Tekst inndelt i seksjoner	4
Avsnittets tittel og avsnittets slutt ^{(7), (8)}	5
Avsnitt som skal ignoreres og oversettes ^{(9), (10)}	6
Spesielle tegn ⁽¹¹⁾	6
Formell hilsen	6
Merknader	6
Innstillinger	7
Sett med innstillinger ^{(12), (15)}	7
Regulære uttrykk	7
Loggfil	7
Kontakt	8

Viktige merknader

- Den nyeste versjonen av denne håndboken finner du på denne lenken i nedlastingsseksjonen: translate.tomsidede.de.
- Noen skjernbilder er ikke oversatt ennå. Dette vil bli kompensert for. Selve appen er imidlertid allerede fullstendig oversatt til ditt språk.
- Sørg for at du alltid har en sikkerhets kopi av dataene dine.
- **Interessante brukstilfeller og eksempler kan du finne på bloggen min på translate.tomsidede.de.**

Programvinduet



Markeringene refererer til kommentarene i teksten.

Generelt og forberedelser

Translate Files with AI er et program for automatisk oversettelse av tekst i tekstfiler til ett eller flere språk. Denne programvaren bruker DeepL til å oversette tekstene. DeepL er for tiden verdens beste oversettelsestjeneste og gir meningsfulle og forståelige oversettelser.

It is important to know that the software (the app) itself does not perform translation. The software serves as an interface between the texts in your text files and DeepL. The translation itself is done by DeepL on their servers.

Therefore, you need an account at DeepL. When you register in the developer area of [deepl.com](https://www.deepl.com), you need to make sure that you get a new API key. This is the key that allows this software to use the services of DeepL for translation. Without this key, no text can be translated.

When you first open an account on DeepL, you can get a free API key that allows you to translate up to 500,000 characters per month. If you want to translate more characters within a month, you need to purchase another key and a certain number of characters to translate. This key must be entered into this app instead of the free key.

A free key is easy to recognize because it ends with ":fx". For more information and to get a free and/or paid API key, click the following link:

www.deepl.com/en/pro#developer

Enter the key in the corresponding field of the app ⁽⁵⁾.

Rask start

Denne delen er beregnet på dem som ønsker å bruke appen raskt uten å måtte lese lange forklaringer.

1. Velg koden for språket som skal oversettes ⁽¹⁾ og koden for målspråket/målspråkene ⁽²⁾ ved hjelp av de to nedtrekksmenyene. Du kommer til disse menyene ved å klikke på den lille trekanten eller ved å høyreklikke på det aktuelle feltet ⁽¹⁾, ⁽²⁾.
2. I feltet for valg av målspråk ⁽²⁾ kan du velge flere målspråk ved å holde nede ⌘-tasten på MacOS eller kontrolltasten på Windows hvis du vil oversette tekstene dine til flere språk. Du kan også velge ett enkelt språk ved å dobbeltklikke på det. Du går ut av valgfeltet ved å klikke på et område utenfor inntastingsfeltet eller ved å trykke på Enter- eller Tab-tasten.
3. Hvis kildefilen(e) ligger i samme mappe som målfilene, trenger du ikke merke av for **Rediger filer i undermapper** ⁽³⁾. Hvis du derimot bruker en egen undermappe for hvert språk, må du merke av for **Rediger filer i undermapper** ⁽³⁾.
4. Velg mappen som inneholder kildefilen(e) du vil oversette fra menyen **Åpne** eller ved å trykke ⌘+O (macOS) eller ^+O (Windows). Filnavnene må inneholde språkkoden for kildespråket, for eksempel **mytext-de.txt** for en tysk tekstfil. Hvis du bruker en egen mappe for hvert språk, gjelder det samme for navnet på mappen under den valgte mappen som inneholder kildefilen(e). Alternativt kan du dra en utdatamappe inn i appen.
5. Antall tegn som skal oversettes, estimeres med knappen ⁽¹³⁾.
6. Du kan bruke knappen ⁽¹⁴⁾ til å vise en simulering av oversettelsen uten å belaste tegnkontingenten på DeepL.
7. To trinn er nødvendige for selve oversettelsen: Først deaktiverer du avkrysningsboksen Ikke oversett online, bare simuler ⁽⁴⁾. **Deretter starter du oversettelsen med knappen** ⁽¹⁴⁾.



Det er best å prøve en oversettelse med en kort tekst først for å minimere kvoten din på DeepL. Hvis du ikke vet hva de andre programalternativene betyr ennå, kan du ignorere dem første gang. De vil bli forklart på de neste sidene.

Språk

Følgende språk støttes:

BG, CS, DA, DE, EL, EN, EN-GB, EN-US, ES, ET, FI, FR, HU, ID, IT, JA, KO, LT, LV, NB, NL, PL, PT, PT-BR, PT-PT, RO, RU, SK, SL, SV, TR, UK, ZH

Valg av kilde- og målfiler

Kilde- og målfilene kan organiseres på to måter:

- Alle filene ligger i én mappe. Denne mappen velges via menyen **Åpne** fil. I dette tilfellet må navnet på kildetekstfilen(e) inneholde en språkkode for kildespråket, f.eks. **text-en-us.txt** eller bare **de.txt**. De oversatte filene opprettes også i denne mappen. Eksisterende tekstfiler med seksjonsoverskrifter oppdateres om nødvendig. Du kan gjenkjenne språket i filene ved hjelp av språkkoden i filnavnet.
- Filene for de ulike språkene ligger i undermapper i den valgte mappen. En undermappe inneholder filene for ett språk. Navnene på undermappene inneholder i dette tilfellet språkkoden. Filene redigeres som beskrevet ovenfor.

Format på kilde- og målfilene

Oversett med DeepL behandler bare tekst fra rene tekstfiler med filtypen .txt, .text og .utf8. Teksten i dem må være UTF8-kodet. Hvis dette ikke er tilfelle, vil målfilene fortsatt være UTF8-kodet.

Teksten i filene kan formateres på to forskjellige måter:

- Uformatert tekst
Denne typen tekst oversettes på en slik måte at oversettelsen blir så lik originalen som mulig. Senere endringer i originalteksten kan ikke innarbeides i en eksisterende oversettelse.
- Tekst inndelt i seksjoner
Teksten er delt inn i individuelle seksjoner med seksjonstitler. Avsnittstitlene oversettes **ikke**, men overføres 1:1 til oversettelsen. Dette gjør det mulig å oppdatere endringer i deler av originalteksten i den oversatte teksten. Tekst som ligger utenfor avsnittene, kan overføres uoversatt til en nyopprettet målfil under den første oversettelsen.

Tekst inndelt i seksjoner

Avsnittene i en slik tekst markeres med avsnittstitler. Slutten på et avsnitt kan markeres enten med neste avsnittstittel eller med en spesiell avsnittsavslutning.

Appen gjenkjenner seksjonstitler med et spesielt flagg, f.eks. at de alltid slutter med tegnet "=" eller ":".

En slik tekst kan for eksempel se slik ut:

```

Subtitle=

Dette er en undertittel.

-----

Advertisements=

Her er noen reklametekster.

-----

News=

- Det er allerede noen nyheter.
- Og det er noen endringer.
- Nye språk er lagt til.

Takk for tilbakemeldingen din!

-----

Description=

Dette er meningsløs tekst uten innhold.

En liste:

- Dette er del 1.
- Og her er del 2.
- Dette er del 3

    YYYY[ _./]MM[ _./]DD hh[ _./:]mm[ _./:]ss
    YYYY[ _./]MM[ _./]DD hhmmss
    YYYYMMSS hhmmss

- Her er et annet etterskrift.

Og så litt tekst med en lenke: https://touch.tomsidee.de/.

Viktig merknad:
Det er ikke så viktig!

Merk: Den inneholder datoen 1.1.1970.

-----

Keywords=

Nøkkel,Ord

```

Avsnittets tittel og avsnittets slutt (7), (8)

Disse feltene inneholder regulære uttrykk som beskriver formatet på avsnittstitlene og endelsene som brukes i den opprinnelige teksten.

To vanlige regulære uttrykk for disse feltene ser for eksempel slik ut:

- Avsnittets tittel: $[\wedge\backslash n+][\backslash S]+=\backslash n+$
En tittel består av alle ord etterfulgt av tegnet "=". Tittelen kan innledes med et vilkårlig antall linjeskift og må etterfølges av minst ett linjeskift.
- Slutt på seksjon: $\backslash n+[\backslash *_--]{5,}+\backslash n^*$
En seksjonsavslutning består av minst 5 påfølgende tegn "*", "_", "-" eller "-". Det må være minst ett linjeskift før seksjonslutt, deretter kan det være et vilkårlig antall linjeskift.

Avsnitt som skal ignoreres og oversettes (9), (10)

Seksjonstitler kan beskrives i disse feltene, som redigeres i henhold til feltnavnet. Det kan være nyttig å bruke de regulære uttrykkene plassholdere for linjestart og linjeslutt. For eksempel vil angivelse av verdien *house* ikke bare angi selve verdien, men også alle andre titler som inneholder denne verdien. For eksempel vil tittelen *House Construction* og *In the House* også bli berørt. Spesifikasjonen $\wedge House\$$ ville unngå denne konflikten, og bare avsnittet med tittelen *House* ville bli oversatt.

Spesielle tegn (11)

Det kan hende at spesialtegn som er innebygd i teksten, blir ødelagt under oversettelsen. Slike tegn kan spesifiseres i feltet **Tegn og strenger som skal ignoreres** for å ekskludere dem fra oversettelsen.

Det er også mulig at visse ord eller begreper ikke skal oversettes. Disse kan også spesifiseres her.

Formell hilsen

På noen språk kan det være viktig å skille mellom formelle og uformelle hilsener. Dette gjelder DE (tysk), FR (fransk), IT (italiensk), ES (spansk), NL (nederlandsk), PL (polsk), PT-PT, PT-BR (portugisisk) og RU (russisk). Det kan være nyttig å gjøre knappetiketter og hjelpetekster (verktøytips) uformelle, siden det i disse tilfellene ikke er brukeren som er adressert, men programmet, så å si. Det kan gjøre en forskjell om en knapp er merket *Lagre fil* eller *Lagre filen*. Det samme gjelder informasjon til brukeren, som i mange tilfeller kan gis med en formell hilsen.

Merknader

Det er ofte fornuftig å bruke tysk i stedet for engelsk som kildespråk, siden infinitiv er tydeligere gjenkjennelig på tysk og derfor oversettes mer entydig.

Innstillinger

Innstillingene i programvinduet er selvforklarende. De lagres automatisk på slutten av programmet.

Innstillingen Ikke **Oversett online, bare simuler** brukes til å kontrollere oversettelsesprosessen på en enkel måte. Den viser originalteksten og målteksten side om side i ett vindu. For ikke å belaste tegnkontingenten til DeepL unødvendig, oversettes ikke teksten for simuleringen, men vises også i vinduet til målfilen som originaltekst. Teksten som skal oversettes er uthevet i farger for bedre visning.

Sett med innstillinger (12), (15)

I mange tilfeller er det praktisk å kunne lagre innstillinger for ulike oppgaver i ulike sett eller profiler for å kunne hente dem frem igjen senere.

Denne knappen åpner en selvforklarende dialogboks for håndtering av slike sett.

Nederst i programvinduet vises hvilket sett som brukes for øyeblikket.

Regulære uttrykk

Regulære uttrykk brukes i inndatafeltene i denne appen. Et regulært uttrykk er en streng som brukes til å beskrive et sett med strenger i henhold til visse syntaktiske regler. Regulære uttrykk brukes som filterkriterier i tekstsøk ved å sammenligne teksten med mønsteret i det regulære uttrykket. Det er for eksempel mulig å finne alle ord i en ordliste som begynner på *T* og slutter på *S*, uten å måtte spesifisere bokstavene mellom dem eller antallet.

På Internett finnes det mye informasjon om oppbygging og bruk av regulære uttrykk.

Hvis du vil skrive inn vanlig tekst i et slikt felt som ikke skal tolkes som et regulært uttrykk, starter du teksten med en apostrof. Eksempel:

'Ikke et regulært uttrykk. Hvis du vil bruke en apostrof som første tegn i et regulært uttrykk, må du sette en backslash foran. Eksempel:

\'Et meningsløst regulært uttrykk.

Loggfil

Translate Files with AI opprettholder en loggfil som holder oversikt over hver transaksjon. Loggfilen har standardformatet for .log-filer og ligger i mappen *logs* under brukermappen.

Kontakt

tomsideo

Thomas Osthege

Siegstraße 24

D-51570 Windeck-Rosbach

Germany

Fon: +49 2292 9599730

Fax: +49 2292 9599733

contact@eurocomp.info

translate.tomsideo.de

Hvis du har spørsmål eller savner en funksjon, kan du sende meg en e-post via appens kontaktfunksjon. Jeg setter pris på tilbakemeldinger og selvfølgelig positive anmeldelser i App Store. Vennligst ikke kritiser programvaren med negative anmeldelser. Det kan jeg ikke svare på, og det er bare frustrerende. Det bidrar heller ikke til videreutvikling eller forbedring av appen.